

Schoonhoven K. 20

1. az dē kɪpə ɛn spærvør zi.n bənə zə bɑŋ
2. mē vrɪnt ɪz dē blu.mə ɡʌn ɡitə
3. tɔ.ɡəʊ.rdəʃ spɪnəzə al.e.nəʃ nɔʃ mē məsɪnəs
4. spɪtə ɪsvɔːr væ.rək
5. zə kre.ɔɡə bəsʃɪmɛltʃ brɔ.ət ɔptat sʃɪp
6. dē tɪmərman hɛp ɛnsplɪntər ɪnzə vɪŋər
7. dē sʃɪpər lɪktə zɛlpə af
8. ɪn di fəbrɪ.k ɪs nɪks tɛzi.n
9. kumtɔʃ hi.r maɪt
10. zɛʃ pɪ.t vi.r bi.rɪtjəs || ɛm pɪnt mɛlək was vroeger
1 liter ||
11. tve. kilo kri.kə
12. mɛdər vɑrvə hɛbə zə dri liter vɑn ɔɛdɡɛdruŋkə
13. hɛi vɑu mətɛləf mɛdɛnstɔk
14. ɪkɛpsə knɪ ɡəzi.n - hɛi zɑʃtər lɪlək ɔɪt
15. kærəməs ɪs hi.r afʃəsʃɑft - vastə.vɛnt
16. ɪɡ bɛmblɛi dat ɪk mɛt hali ni.t mɛɔɡɛɡɑ.n
17. nɑ.u dat hɛp ɪk nit ʃɛdɑ.n hɔ.r vrɪnt
18. vi hɛptat nɑu ɡɛdɑ.n - di dɑ.r ɑŋ kumpt hɛpɛt
ʃɛdɑ.n
19. spɪnəkɔp - spɪnəvæ.p - spɪnərɔɡə - rɑ.ɔbɔl
20. pɛt - mɑs - bɑŋ - dē vɛr of tɪlɑnt (*meer teelland*) -
padɛstu.l - hɛmɪŋ (*houten schutting*) - hɛʃ
(*planten : liguster e. d.*) - kɪkər - vu.rəkər (= *groene kikker*) -
vlɪndər of kə'pɛl
21. di kærɛl mɑ.ktə dē hɛ.lə vɛ.rɛlt ɑnt fɛʃtə
22. ɪksɑljə di kra.ɪtɪs kɔɔpə
23. ɛŋɛlant lɑ.t fɔl ɑuwə sʃɛ.pə slo.ɔpə
24. dē hunt hɛ.p ɛm ɡɛbɛ.tə
25. ɡɛ.mə ɛsɛ.və tve.j brɛ.jə stɛ.nə - brɛ.jər - dē
brɛ.tstə
26. dat stambɛ.lt dat ɪs hi.r ni mɛ.r
27. di man di hɛp ɛn lɛ.və ɑzəm prɪns nu. (= nu)
28. lɪsɪfər ɪs ni.t ɪndə hɛ.mɛl ɡɛblɛ.və
29. dē sʃɔ.lkɪndrə zɛm mɛtɛmɛ.ɪstər nɑ. ɛtstrɑnt
ʃɛvɛ.st
30. ɪkɛni ɛ.r kumɔf ɔf ɪɡ mɔ klɑ.r zɛm
31. dē ku.jə drɪŋkə ɡrɑ.ʃ slɔbər
32. hɛi kɛni ɡɑ.n vɛrəkə - hɛi hɛpɛt ɪnzə strɔt
33. zɛʃ di. stɛ.l ɪndi bɛ.zəm
34. nɛ. hɔ.r kɛ.ɡɛlə dun vɛ ni.t mɛ.r - spɔ.lə
35. kum vɔrt - ɪkɛpjə ɑl tve. kɛ.r ɡɛrupɛ - kɛp tve.
kɛ.r ɑpɛ ɡɛrupɛ
36. di pɛ.r ɪs ni rɛ.ɪp - dər zɪtɛnɔʃ vɪtə pɪtə ɪn
37. zə zɛm nɑ.r dɛnəkər
38. di hɛp ɛ.rɪs ɑlzɛɡɛlt dɔ.r ɡɛdra.ɪt ɛn nɑu lɑ.sɛm
zɪtə
39. di zɑl ɛt ni fɛr sʃɔpɛ - of ni vɛ.ɪt brɛŋɛ
40. zə ɪs dē hɛləf ɔndər mɛlək kvɛɪtʃɛrɑ.k
41. di man di mɔt ɔpsə vrau pasə
42. ɪndɛlək svɛmɛ ɪs ʃɛvɑ.rɪlək
43. datɪzɛn prɑ.sma.kər hɔ.r mɑ.r hɛi vɛ.t dati
stɛ.rɛk ɪs
44. ɪdər dē hɛ.lɛf - dē ɑndrə
45. bɔ.rɪt dat bɛt ɛs ɔp - plur. bɛdə
46. ɪnzə mɛsɛlɑ.r ɪsɔ vɛt ɑzɛn slɑk
47. zə hɛbə ɡɛvɛ.t mɑ.r hɛi ɪsɛt vɛrtstə
48. dē tɛnman di kumt dē bɔ.m ɛntə
49. jɔ du.t dat rɑ.m dɪʃt
50. dər vɔrt ʃɛləɪt - dē ɔʃtɛntɪ.nst - dē ɑ.vɛntɪ.nst
(*prot.*)
51. sprɛi - kɪkərdrɪl - vɛrspɛrɛ.ɪjə - ɔɛtsprɛrɛ.ɪjə -
vɛrbrɛrɛ.ɪjə - ɔɛtbrɛrɛ.ɪjə - klɑ.rma.kə - brɔɛt
smɛ.rə
52. di vrau di hɛtər hɑ.r lɑ.tə knɪpɛ - dē bərəbi.r
53. zə vɑ.dər di hɛt ɛm zɛs jɑ.r nɑ. sʃɔ.ɛl lɑ.tə
ɡɑ.n
54. ɪkɛpɛm vɛrbo.jə ɪm kɔrt lɑŋs dē kant tɛ lo.pə
55. vɑ.lə vɛr.zə zɪjə ni fɔl
56. kɔlsə pɔtə di zɛi ni fɔl vɛ.rɪt
57. dē (brɔ.ɛt)sʃɪtər stɑ.t bɛɪdɛ ɔɛvə - dē hɑ.rɪt
58. ɪn mɑ.rɪt - of ɪn mɛ.rɪt (*ouder*) ɪsɛt nɔʃ tɛkɑut
ɪm tɛ bɑlə - kɑ.r.sɛbɑlə
59. di kɑ.rɪs di brɑnt ʃut
60. hɛi trɔk ɛt pɛ.rɪt - of pɑ.rɪt ɑnzə stɛ.rɪt
61. tu. kvɑmɛ jɑli ɪ.dər jɑ.r nɑ. dē kærəməs
62. dē dɔ.mɛnɛ.j di zɛ.j dat ʃɔt fɔlma.kt ɪs
63. jə zɑʃ mɛ vɛl mɑ.r jə vɑu mɛ ni sɪn
64. dē zvɑ.lywə di zɑlə vɛl ɡɑuw trɑʃ kumɔ
65. dɪnsdɑɡ mɪdɑʃ ɪs dē kɑ.rɪtmɪdɑʃ - vɑndɑ.ʃ
66. di lɑst ʃrɑ.ʃ kɑ.r.s - vɛtə kɛ.s
67. nɑu ɪsɛ mɔtər kɛpɔt - hɛi hɛpɛm ɪn dɛsu.p
ʃɛrɛ.jə
68. vɑt ɪsɛt - of hɛpɛt vɑrm ɡɛvɛ.st - tɪs ɛn zɑʃtə
ɑ.vɛnt
69. dɑjʃɪ dɑ lo.ɛpt ɔpsə blɔɛtə pɔ.tə || *benen niet
zeer gebr. in dit verband.*
70. dər zɪt ɛn sʃɔ.r ɪndə kɑn
71. ɪɡ vɪldɛvɛl datɛ pɔst nɑu ɛs ɛmbri.f brɔʃt
72. kɛ pɛɪn ɑmɛhɑ.rɪt
73. dat ɪzɔ.r.k ɛn dve.pɛr(t) (= *een dwarsdrijver,
maar ook iemand die fanatiek is in 't geloof*)
74. nɑ. sʃɔftɛ.ɪt spɑnə vɛ ɛtpɑ.rɪt fɔ.r dē ni.wɛ kɑ.r
(*kɑ.r is tweewielig*)
75. ɪk fu.l mɛ ni lɛ.kər - ɪkɛkɔ.rɪs
76. dē zɔ.n vɑndɛkɔ.nɪŋ ɪs ɔ.k sɔldɑ.t ʃɛvɛ.st
77. vɛ.tjə ɡɛ.n vɑ.ɡɛmɑ.kər tɛ vɔ.nə - ɛm bɔ.ʃ
78. di rɔ.zə di hɛbə lɑŋə dɔ.rɛns
79. dɑ.r ɡɛlɔ.f ɪk nɑu nɪks fɑn
80. tkɪntjə vɑs dɔ.rɛt fɔ.r zɛt kumdə dɔ.pɛ - of fɔ.rɪt
ʃɛdɔ.ɛpt vi.r
81. hɛi hɛp lo.ɔpɔ.rɛ ɛn trɑ.nɔɛɡɛ
82. dē klɛɪnɛ mɛɪt ɪs mɛdɛmɑntjə nɑ. ɛt bɔs
ʃɛɡɑ.n ɪm brɑ.mɛ tɛ plɑkə
83. dər ɪzɛn spɔrt fɑn dē lɛ.r
84. hɛi krɛɪstə (= *hij huilde*) hɑrt - hɛi brɑldə ɛt
ɔɪt
85. dē mɛnsɛ di zɔʃtə nɪks ɑndɛrɪs ɑʃɛlt ɛn rɛɪɡ-
dum
86. hɑn munt ɪs droəʃ fɑn dɛdɔrst
87. vɑt ɛn krუმə vɛʃ - dat lo.ɛpt ɔ.k ɛnɛnt ɪm
88. ɪk kɔʃ ɛn trumɛl vɔ.r di klɛɪnɛ jʊŋɛ
89. dē bɔk ɪʃʃɛstɪkt mɛn stɑk brɔɛt
90. zə lit vɑs kɔrt ɛn krɑ.ʃtəʃ
91. ɪndə sʃɑ.dɪw ɪs ɛt ɛʃ bɛst - ɛt lɑuwtjə = *uit de
wind, de luwte*
92. ɛn sʃɑtər mɔt ʃut kɛnə mɪkə
93. jɔ vɑ.r ɪs mɛ hut
94. ɪɡ vɛ.t nit vɑ.r ɪkɛm zu.kə mɔt

95. əj kauwəkəldər ɪs Xut fo.rət bi.r
 96. ɪg mɔs əsɛblut drɪŋkə um an of əp tɛ stæ.rəkə
 97. ɪg mət et fe.vu.r ɪndə stal krœ.jə - of brɛŋjə
 98. mæ bru.r vas mu.j
 99. dæmɛləgbu.r ma.kt əj grɔt vœ.ɪk
 100. di 'kærɛmɛlək - of 'karɛmɛlək ɪs dən en zy:r -
 sty:rtse ma.r gauw ve.rum
 101. vɛ zauwɛ di pat ɪnɛn y:r vɔl kɛnəgo.jə
 102. dər valt nɪks əpɛm antɛ mæ.rəkə - sɛky:r (van
 werk zowɛl als van personen)
 103. hæi kumt no.jt əmɛny.t tɛ la.t
 104. ɪn ɪta.lijə hæ.jə vy:rsɛpy.gəndə bæ.rəgə - spy.gə
 of spœ.ɪgə
 105. dɑrəvi da.r əptɛ dauwə
 106. əp klæmɛmɛrs hɛbɛzə ɛn stak fan dɛ braX
 gɛvɑ.rə || əp stɔlvæɪk - ɪn mo.rɪt (= in Moor-
 drecht) - ɪn pɔlsbru.k - əp lo.pək - əp bæ.rəXstɔp
 (laag liggend) - ɪn bæ.rəgambaXt (hoog liggend)
 107. jə mət uns fɛlə kumə bəkæ.ɪkə - ook valə
 108. hæi ɪs van rɔtɛrdam gɛkumə mɛtɛn ho.əp Xɛlt
 109. di dɔ.r ɪs fan bɛ.kəhɑut Xɛma.kt || bɛkɛnɔ.tjɛs ||
 110. əj gɛtraudɛ vrau mət kɛnə na.jə
 111. ɪkæp hi.r gras Xɛzɑ.jt - ma.rtsɑ.t dɔXt nit
 112. dɛ brauwɛr zɛXt datɛt nɔX tɛdy.r ɪs um tɛbauwɛ
 113. bakə - ɪg bak - jæi bak - hæi bak - bak hæi -
 vœi bakə - ɪg baktə - jæi - hæi - vœi - vɛ hɛbɛ
 gɛbakə
 114. bi.jə - ɪg bit - ɪkɛt sove.l gɛbo.jə
 115. tɪz ɛn klæ.ɪntjə ma.r ɛn fæ.ɪntjə
 116. jə kɛn hi.r æ.jɛrə kræ.ɪgə əptɛmart
 117. hæi hɛp XɛzɛXt dɑti amɛɪn zɛl dɛŋkə
 118. ɛt di.nsmæɪfə of dɛdi.nsmæ.rɪt zɛ.ɪ dɑti gɛlæɪkat
 119. dər vɑ.rə vœ.ɪf præ.ɪzə
 120. undɛr dɛ æ.ɪk lɛgə vɔl æ.ɪkɛls
 121. tvɑ.tɛr ɪs tɛ.gə dɛ ko.ək || of tvɑ.tɛr ko.ək tɛmɛt
 - tko.əkɑl || tɛmɛt = *bijna*; tɛmɛ.j = *over korte
 tijd*
 122. tho.əj ɪs nɔXrun - tɪs nɔX ma.r pas Xɛma.jt
 123. majɛnæ.sə ma.kə zə van ɛt do.r of dɛ do.jɛr
 van ɛnæi
 124. da bo.ɛmpi zɛl da.r mujlək kɛnə gru.jə
 125. dɛ do.mɛnej di hæp Xujə vœɪn
 126. uns auwə hœɪs ɪs afXɛbrɑnt
 127. dɛ mɛlək spat ɛɛt dɛ spe.nə van dɛ ku. || ɛty:r =
de vier met de spenen ||
 128. dɛ kɔstɛr læ.ɪt - əj krœɪs
 129. dɛ bo.ɛmɛ vandə krœɪvɑ.ɪgə bœ.ɪgə dɛr van dɛ
 vraXt
 130. dɛ tue.j mɔfə kvamə na. bœ.ɪtɛ
 131. zə hɛbɛnɛm buntɛmblɑu gɛslɑ.gə
 132. dɛ do.əp ɪs ma.r sXrɑ.l
 133. dɛ snɪw di lɛXt dɪk
 134. tɪzɛn tɛɛt Xɛlə.jə dɑkjə gɛzi.n hɛp
 135. ni.wpo.rɪt dɑt vɔrt ɛn hɪ.lɛ ni.wɛ stat
 136. du.n - ɪg du.tɛt - jæi du.tɛt - hæi - vœi dunɛt -
 jɑli - hɑli - ɪg dɛ.jɛt - jæi - hæi - vœi dɛ.jɛnɛt -
 jɑli - zæi of hɑli - dɛjɪgdɑt - dɛdijɛt ɔ.k ma.r -
 dɛ.jɛzæɪɛt ɔ.k ma.r
 137. do.əpə - do.əpjɑrɛk - do.əpfunt of doəpfrunt
 (*wschl. fout des huizes*) - dɛ soldɑ.tɛ
 138. dɔrsə - hæi dɔrst (*ook verl. tijd van durven*) -
 hæi dɔrstə - hæi hɛp Xɛdɔrst
 139. bɪndə - ɪg bɪnt *enz.* - zə hɛbɛ gɛbundɛ
 140. ru.j - mæ.rəgə - bɑndɛr
 141. dɛ bo.tɛrslo.ɛt - dɛ gro.ɛtə grɑ.Xt - dɛ noɛthɑ.və
 dɛ vɛ.tɛrɪŋ - dɛ mo.lɛvliɪt
 142. a. hɛkɛs (of hɛkə) - 2. ɛɛr - 3. bɑtɛr (*verouderd*) -
 4. bo.gɑ.rɪt of bo.gɑrt - 7. vɛrkɔX - 9. kro.ɛtə -
 10. o.Xst - 11. ɪmɛrs - of ɪmɛrs - 12. pɑ.pi.r of
 pɛpɪr - 13. pɪŋk - 14. bɪX of kɔj - 15. zɔX of zɔX
 - 16. rɑm - 17. gɑntɛr vɛɛrt - 18. lɑ.j - 19. vɑ.r-
 sXɑuwə - 20. ɛrəgɛs - 21. gɛrst - 22. dɔX(t) of
 dɑXt - 23. hi.l - 24. hɛrsɛs - 25. ho.nɪŋ - 26. mɔs -
 27. mɑgə - 28. mo.lɛ - 29. rɔt - 30. vɔrm of pɪ.r -
 31. sXɑuwɛr - 32. tɛ.jə - 33. sXlɛ

De naam van de plaats in haar eigen dialect : sXo.nho.ɛvə

De inwoners heten : sXo.nho.vɛnɑ.rə

Hun bijnaam is : kɔkɛdi.və

Het aantal inwoners was bij de volkstelling in 1960 : 6.316.

Taaltoestand : Geen lokale verschillen. *Nijverheid* : bekend is zilversmederij ; ook wel andere ; markt-
 plaats.

Zegslieden : 1. Sperna Weiland, Gerrit J. ; 57 jr. ; rustend smid ; geb. in S., altijd hier gew. ; V. van S.,
 M. van Utrecht ; spr. Schoonhovens.

2. Sperna Weiland, Cornelia, Wilhelmina ; 78 jr. ; geb. in S. ; zuster van 1, zie aldaar.

3. De Hoop, Pieter ; 62 jr. ; zilversmid ; geb. in S. ; V. geb. in Willige Langerak, M. in Boenderpas,
 beide onder de rook van S. ; altijd hier gew, spr. Schoonhovens.